



MERRY CHRISTMAS
TO YOU



Newsletter of

Chinese
Professional
Club Australia

澳洲專業華
人俱樂部



11 December 1996

ISSUE 13

Melbourne Australia

本期编辑: 施华

组稿: 孙守义 发行: 黄曦



No. 13
Dec. 1996

RAINBOW

No. 13
MELBOURNE

Incorporated in Victoria, R

The Newsletter of Chinese Professional Club of Australia

聖誕快樂

EDITOR'S WORDS 编辑的话

「彩虹」第十三期于96圣诞前夕的今天与您见面了.在此,祝愿CPCA朋友们圣诞愉快新年快乐!

继CPCA沙龙之后,全澳500多名专业人士和80多名研究生参与了向政府抗议种族歧视的签名信.声势之浩大是前所未有的.您可从本期赵明的文章中看到.....

在过去的三个月中,又有6个小“耗子”诞生.加上SYDNEY CPCA的2个小“耗子”,您知道我们俱乐部今年共有多少吗? ---- 22个.详细见内.

97年度CPCA 干事会人选正在酝酿之中,请您积极主动地参与进来.

最后,编者愿在此感谢蒋玲朋友对本期的大力帮助.希望大家继续踊跃投稿并献技献策.来稿请寄到施华处. 邮址为:

14 PATRICK COURT, MITCHAM 3132

电话: 9873 3616 (H) 9344 6655 (O)

EMAIL: shih@sungear.mame.mu.oz.au

本期责任编辑: 施华

组稿: 孙守义 发行: 黄曦

CONTENTS OF THIS ISSUE 本期主要内容

* 圣诞新年郊游	石光荣 1
* 九七年春节晚会预告	CPCA 2
* 九七年CPCA 干事会将组成	夏克农 2
* 请交1997年会费	赵明 2
* 请愿书前后	赵明 3

ONCOMING ACTIVITIES 活动预告

(1) Christmas-New Year Outing 圣诞新年郊游

组织者: 石光荣 9547 8875 (H)

It is this time of the year again - time to celebrate, to relax and to enjoy. CPCA is going to organize a Christmas-New Year outing event.

Some preliminary information of this event is attached below and I hope to see as many of you as possible on that day:

时间和日期: 96年12月29日11点
(新年前的最后一个星期天);

地点: Emerald Lake Park, eastern Melb.
(MelWay 127J4);

转下页

* 国家自然科学基金委代表团访澳	孙守义 4
* 建房经验浅谈	施华、夏克农... 4
* Farewell Xiaoyang Wan 欢送万晓阳 7
* 舍不得你走	
- 为 Rainbow 而作	东风..... 7
* 笑话三则	黄曦供稿..... 7
* CPCA 拾零 8
* Birth “小耗子”成灾续	施华..... 8
* 食谱两份	蒋三平 林裕玉等.... 11
* 家庭防治“流感”小常识(重登)	刘秀珍 11
* 会员论坛, 各述起见 12
* CPCA 申请表及会章	... 本起底

CLUB NEWS 协会消息

接上页

公园设施: The park hosts a range of leisure play facilities including swimming pool, water slide, bush walking tracks, BBQ facilities, children's playground, and of course the lake;

活动安排: Some informal activities are being thought and planned for that day. If you have any idea, I would be most grateful to hear from you;

自行准备: It would be nice if we have a BBQ lunch (午餐) there at around 12 noon to 1pm; or a have a picnic with your friends - it is your choice.

费用: People entering the park need to pay a small fee, \$7 per car load. Once you are in the park, the water slides and BBQ facilities are free, but you need to pay if you like to canoe in the lake.

Please reply by 23th December 1996 if you are interested!!!

感兴趣者最好请于12月23日前告之石光荣会员.

电话: 9244 7276 (O) 9547 8875 (H)

Email: grshi@deakin.edu.au

(2) 1997 Spring Festival Functions
九七年春节晚会预告

组织者: 程一兵, 汪爱群

一九九七年CPCA春节联欢晚会将在明年二月份举行. 具体时间和地点另行通知. 请大家献技献策帮助组织者筹备好这台晚会. 具体事宜, 请与程一兵, 汪爱群会员联系. 电话:

程一兵: 9802 9727 (家) 9905 4930 (办)

汪爱群: 9876 1591 (家) 9905 5346 (办)

九七年CPCA 干事会将组成

夏克农

在CPCA干事会工作了三年, 是该退休的时候了. 当然退休前还是要站好最后一班岗的.

按照惯例, 97年新的干事会将在明年春节晚会上选举产生. 除留任的干事会成员外, 提名97年新干事会成员的工作现在已经开始. 请大家积极推荐(自荐更好)愿意在新的一年里为大家服务的会员朋友. 请与现干事会成员*中的任何一位联系. 希望得到大家支持.

*蔡阳, 黄曦, 蒋三平, 石光荣, 孙守义, 汪爱群, 夏克农, 赵明

请您交1997年会费

赵明

会员朋友们, 新的一年就要来到了. 祝大家新年快乐, 万事如意, 同时也提醒大家又到了交会费的时候了. 1997年的会费仍然是会员\$20, ASSOC.会员\$10. 您可以在明年的春节晚会上交纳. 或将支票寄至蒋三平处

Dr. Sanping Jiang
4 Legend Avenue,
Glen Waverley, Vic 3150

交费截止日期是97年2月28日.

另外, 1997年会员通讯录将随下一期彩虹发出. 如果您的联系信息(单位, 地址, 电话等等)有变化的话, 请通知赵明及时更新.

CLUB ACTIVITIES 协会活动

◆ CPCA salon on Multiculturalism

赵明

A CPCA salon was held Saturday, 12 October 1996. 10 people attended. The topic of the salon was "Multiculturalism and us". A few questions were raised for discussion:

- Is Australia a multicultural society? Is it necessary for Australia to be a multicultural society? If yes, what are the reasons? If no, what are the alternatives?

- Why has the multicultural and immigration policy become the issue for debate in recent Australian politics? What are the backgrounds of this debate? What are the possible implications and consequences of this debate?

- Should this debate be a real concern to us? In which way will the result of this debate affect the life of us and our children and affect Australia as a nation? Should we be involved in this debate? If yes, what are the most effective ways that we can be involved in it? If not, what are the reasons for not being involved?

It was an enthusiastic and mind-opening discussion. The various aspects relating to present racial debate were covered. The attendants unanimously agreed that we must take action to have our concerns expressed, both to the politicians and to the public.

A letter is to be sent to some front bench MPs, and the PM. The letter should express the concerns of our specific professional group. Thus signatures are sought among CPCA members, as well as our professional friends not necessarily a CPCA member. It is expected that such a letter with signatures of a hundred or so professionals will have a greater impact on the receivers than individually signed letters.

Cheng Yi-bing is to prepare the letter based on Bin Qiu's previous draft.

It is equally effective to express our concerns in the media, as many have done already. Yet to face the

public, more facts are needed, not only the arguments. The facts will speak out how we are making contribution to Australia, why it is beneficial to all Australian not to allow racism. The attendees agreed more research is needed.

● 请愿书前后

赵明

不久之前由一小撮具有白澳种族主义倾向的政客挑起的种族辩论在全国掀起了轩然大波。这场涉及每一个亚洲移民切身利益的辩论也在CPCA激起了巨大的反响。

由CPCA部分会员发起的“A letter to MPs”请愿活动得到了空前热烈的响应。在签名的短短6天时间内请愿书即征集到523人签名支持。其中有452名在各行各业工作的华裔知识人士以及71名正在研修博士、硕士课程的学生。以下是关于这一活动前后过程的报道。

在CPCA的电子网络上有关种族问题的报道始于9月18日来自昆士兰的一则消息：SCAAQ主席Lim建议就多元文化问题进行学术性讨论。随着辩论的升级，暴力事件的发生，CPCA网络上的讨论也逐渐增加，部分会员们表示有必要给政要们写信表达我们的关注，对信的内容进行了讨论。9月23日邱彬在网络上登出了请愿书的初稿。随后部分会员以经过讨论修改的请愿书为辣荊以个人名义给自己居住选区的议员写了信（参见第11页附件1）

10月12日陈一兵和赵明组织了以“多元文化和我们”为主题的CPCA沙龙。尽管出席人数使组织者大为失望（仅10人参加其中有两对夫妇和一个孩子）参加者们还是认真热烈的讨论了当前的局面和我们所能做的事情。最后与会者一致认为我们应该集体联名写请愿书认为这样能够产生比个人信件更大的影响力。考虑到沙龙的参与率如此之低，大家对能够征集到多少签名并没有少信心。最后决定由陈一兵负责组织向100个签名的目标努力。（见第2页报道 *CPCA salon on Multi-culturalism*）

请愿书以邱彬的原稿为基础，经过多人的修改于10月17日由陈一兵发往CPCA网络。并经由CPCA会员的个人联系网络迅速传往澳大利亚各大城市。至23日截至共收到了523个支持签名（截止期过后，我们知道还有由于某种原因未来得及报名的许多朋友）。这一活动超出了CPCA的范围，形成了一场全国性的活动；请愿书于10月25

日分别寄发给联邦政府总理、工党和民主党领袖、众参两院领袖、政府主要部门首脑、及执政和在野党前排议员共36人(参见第12页附件2)

早在请愿书寄出之前,即有人将请愿书全文译成中文在中文报纸上发表。为了让华人社会更好的了解我们的活动,愿书寄出之后由赵明执笔将这一活动整理成一篇报道刊登于「新岛日报」「澳洲新报」「华联时报」和「新海潮报」。(参见第12页附件3)

请愿书寄出之后CPCA收到了若干回信,其中包括联邦副总理,几位政府部长和民主党领袖(见第13页附件4)在征集签名前后:许多人在网络上发表见解并提供建议和消息,其中不乏极有见地之作。然尔由于篇幅所限在此不可能列举。有兴趣者可以自已到cPCA-talk去索取。(race_deb.txt)

2. 杰出青年科学基金: 此项每人可得 60 万元资助, 申请人年龄须在 45 岁以下, 海外申请者须在一年内回国“定居”。去年有 250 人申请, 84 人获此资助。至于“定居”, 系指在国内已联系好单位, 入单位编制, 回国工作不少于六个月者。

基金委另设有国外短期回国奖学金, 通常几个星期, 主要负责负担国外人员在国内期间的费用。

目前基金委正在研究设立中短期(2-4个月)回国奖学金, 可望明年建立实施。

中国驻墨市总领馆教育处李植丽女士对在墨中国学者申请自然科学基金非常支持, 愿意解答有关问题, 并可联系索取申请表格, 联系电话: 9527 7157.

SHARE WITH MEMBERS 与众共享

国家自然科学基金委代表团访澳

孙守义

最近,以秘书长袁海波先生为团长的国家自然科学基金委代表团一行六人,对澳大利亚进行了一次短期访问。十一月五日(Melbourne Cup Day)到访墨市。日间先后与RMIT及墨尔本大学方面会谈,晚间在领馆教育处驻地会见在墨的中国学生,学者,计有十六位参加。

代表团除袁海波团长外,另有国际合作局张连仲局长,综合计划局徐金 KUN (方方土)局长,科研促进经济发展办公室周大民副主任,国际合作局美大东欧处陈淮女士,以及国家财政部文教司科技处赵闻副处长。

当晚,袁海波团长以及其他代表团成员介绍了国家自然科学基金基金的设立与发展概况,并着重讲解了适合海外留学人员申请的各项基金。现依所记,转录于后:

自然科学基金资助的项目分面上项目,重点项目和重大项目。面上项目每年大约批准 3500 项,项目长度通常三年,资助强度为 10 万元。重点项目资助强度约为 100 万元。重大项目则依国家所拟科技发展规划而定。这些项目通常需要在国内的研究人员为主申请。适合现在国外人士申请的基金项目包括:

1. 青年科学基金: 适合35岁以下,已获博士学位的人士申请,资助强度约 10 万元。每年约有 600 名国内外学者可获此资助。

建房经验浅谈

施华 夏克农

目前在CPCA中正悄然兴起“买地建房”热。据我们所知就有好几位朋友已建好或正在筹建之中。如张悦和韩奕,冷雪峰和邓淑英,余华钢和汪爱群,时娟和Les Nakonieczny,单忠东和孙方红,寿彬彬和孙琳,黄曦等。每个家庭的建房地地点情况不同,故过程也有不一,先就我们的建房过程谈谈如何建房和注意些什么吧!

建房大体分为6个步骤

1. 买地
2. 寻找建房公司
3. 同建房公司签合同
4. 开工及建筑
5. 竣工检查
6. 搬入新居

搬入新居后还将有许多要做的,如建篱笆,做花园等,均不在此详述。

第一步: 买地

买地是建房的前提, 没有地就无从谈起建房。买地时大部分人要考虑如下几个因素:

1. 地的位置: 即 Location, 位置的好坏决定于将来的房子的买卖, 同时也关系到每个家庭生活的方便与否。一般位置主要看离公共交通(如火车、公路)的远近, 学校(中、小学)的距离以及离商业区(如采购中心、银行等)的距离。

2. 地的质量: 如地的坡度和土质成分, 一般说来坡度越小越好(减少建房所需切土的费用)。土质成分好于M级为最佳, 其它类别的土质量(如P-填土型)则在打基础时要多加钱。

3. 地的方位: 有人喜欢地的取向坐南朝北方(在中国是坐北朝南), 还有人不喜欢 Court 的顶头(尤其台湾人认为是死路一条), 大部分人是不会在乎地的方位的。

4. 地的价钱: 总的来说, 越靠近城里地价越高, 越靠近公共交通、商业区地也就越贵。在我们 Mitcham 地区, 地价平均在 \$220/平方米。一般说来, 空地比有旧房的地贵些。

5. 地的大小: 新近划的地面积较以前的地都小, 越靠近城里其面积越小(以增加购买力)。在郊区以 500m² 最为普遍, 靠近城里小的只有 200-300 平方米, 视各市政府而定。买地之前, 如果想知道土地质量的好坏, 可以先求建筑公司或工程公司进行土质测试, 费用在 A\$ 250-300 左右。

第二步: 寻找建房公司

这一步是最花时间、最伤脑筋的。因为每个人都有自己喜欢和不喜欢的, 尤其在房子方面的要求更不一样。往往大部分人花

在这一步的时间比实际建房时间都长, 原因就是拿不定主意或没主意。依我们的经验可以试从如下几方面着手:

a. 预算一下财政能力, 即能花多少钱建房。

b. 参观各种展房 (Melbourne 展房很多, 可参看星期天 Herald Sun "New Home" 一版) 及考虑自己房子的设计及改动要求。

c. 索取各个建房公司的设计和价钱并加以比较。

d. 针对喜欢的建房公司同 Sales Consultants 洽商具体价钱及改动所需费用。有些时候, 画在纸上比描绘性的叙述更方便。

e. 草画图纸示意。

f. 走访几家该公司建过的房并征求一下他们对该建房公司的质量、信誉的意见。

g. 最终确定建房公司。

我们是从 95 年 3 月起寻找建房公司, 直至 6 月下旬才定下来和 Avonwood 公司签定合同。

第三步: 签合同

好多建房公司在签正式合同之前要签一个备忘录。但那只要放上少量的钱作为押金。倘若返悔, 也不存在任何法律责任。但合同书就不同了, 一旦在上面签了字, 就没有返悔的余地, 只能同该家建房公司干了。因此签合同时要十分小心及谨慎。最好的办法是请一个律师为你读一遍合同书, 看一看里面是否有一些不明白或价钱不确定之处。(因房屋涉及款项较大, 有些公司不采用固定价钱, 只给出个范围, 但最终可以多收高于原价 20%)

一般说来合同书上应明确写着建房的各个阶段的费用:

- 1)、 地基阶段 (Foundation)
- 2)、 搭架子阶段 (Frame)
- 3)、 封闭阶段 (Lock up)
- 4)、 基本完工 (Complete)
- 5)、 交钥匙阶段 (Walk - through)

如若从银行贷款，银行也将按如上不同阶段分期付给建房公司（每个阶段完成后）。此外合同书上还应明确写明该房应在什么时间之前完工。如若误期，则要赔偿经济损失。赔偿的多少取决于两方谈判的结果。若由客户一方误工（如晚送电器设备等），也要给建房公司赔偿经济损失。一般来说赔偿的费用和租出该房时所得的房租差不多。

值得特别说明的一点是绝大部分建房公司不允许在签合同之后改动任何一项条款，如若是非改动不可的，往往要罚很多钱（\$550 For Avonwood）来改动此项。因此，各项改动务必在签合同之前写好。如：多加灯头和电源插头必须在签合同前告诉建房公司，由他们把每个改动的相应位置画在相应的图纸上。

第四步：开工及建筑

一旦开工了你的事情就相对少了。但往往不放心，要经常跑到工地上去看，这是正常的。请记住，在 Frame Stage 时你要请人做如下事情：

- 1)、 连电话线
- 2)、 连天线
- 3)、 安装 Ducted Vacuum 管道
- 4)、 安装加热或致冷系统（如你选择了且建筑公司不包做的情况下）

以上这4项一旦墙板上来了就来不及做了（做也可以但费用就高了）。

正常的房子从开工到竣工一般在6个月的时间。我们的房子（二层楼）刚好用了4个月的时间。（95年8月8日开工，12月7日竣工，12月8日搬入）

第五步：竣工检查

各个建房公司要交接钥匙之前都要让你进去检查一番，这个检查不是后来的维修检查，而是看看那里你尚不满意，他们争取在你搬进去之前帮你做好。

这个检查的清单很类似租房的检查清单，包括各个地方如大厅、餐厅、厨房、睡房、洗衣房等。一般视检查出不合格项目多少来定大约多长时间可以交接钥匙。在没有交钥匙前，房子的一切责任（包括内外的财产）

全由建筑公司管，一旦钥匙到你手，再出现任何差错就要建房者个人负担了。（我们的邻居就在交钥匙前一天热水器被人偷了，这时的责任仍在建筑公司）因此，大多数建房公司都建议你在第四个阶段（即基本完工）时就开始买房屋保险，以防万一。

第六步：搬入新居

搬入新居往往是建房人盼望已久的高兴之事。这时需要你最后一笔钱用银行支票（Bank check）或现金方式付给建筑公司。他们会一手交钱一手给钥匙，你方可入内。

住到新房后，三个月时还要提交一份检查报告，他们会派人来维护和修理的。

以上浅谈建房之经验仅供参考，若有什么疑问和感兴趣参观我们新居的朋友，请与施华，夏克农联系。联系地址：14 Patrick Court, Mitcham, Vic. 3132 (Melway 49C10) 电话：98733616（家）。

- 蒋玲输入

MEMBERS AND FAMILIES 会员与家庭

☺ Farewell Xiaoyang Wan 欢送万晓阳

大部分可能知道, 万晓阳于11月份去美国 DALLAS 州工作. 为此, CPCA 11月17日在 MONASH SMALL CHURCH 为万晓阳会员举行了非正式的欢送会. 有近60的会员及家属参加聚会. 会上, 夏克农代表CPCA, 感谢了万晓阳会员在过去的几年里为CPCA所做的努力并希望他和CPCA继续保持联系. 万晓阳表示愿意今后继续成为CPCA一员(已交过97年会费). 会后, 大家一同合影留念.

☺ 万晓阳走之前的留言

Dear all,

I, Wan Xiaoyang, will departure from Melbourne to USA in the middle of November to take a new job position in Dallas, TX. I have resigned from my current employer, "Hella Australia P/L". I will continue to work until the 8th, November 1996.

Melbourne, the place where I spent eleven years of my life. I left with many wonderful memory, and also, the saddest time in my life, but, that's life.

CPCA - the name I am always proud of. It is a pleasure for me to know you all, and many thanks to those who supported me to organise "CPCA HAPPY TIME" functions. I will resign as a committee member-Melbourne Branch, but, I would like to remain as a member, if I am allowed.

I wish all the best to you, your family and our organisation - "CPCA".

Bye for now,

From Wan XiaoYang 万小阳

ARTS AND RE-CREATION 文艺与娱乐

舍不得你走

- 为 Rainbow 而作

东风

默默地凝视着你我舍不得你走
为了你温柔的目光朗朗的笑声亲切的面容
静静地感觉着你我舍不得你走
为了心说它不再孤单不再寂寞不再满是忧愁

你说你快乐为什么仍要走?
远方的世界你不认识我不认识没有人能看透.
你说你喜欢多彩的世界向往翱翔的自由,
我说自由的背后是辛酸是眼泪是你无法承受的苦.
你说炫丽的彩虹是暴风雨的孕育阳光哺育的结果.
我说生活中的阳霭布满天空难有云开的片刻.
你说芬香的花朵要经过严冬的陶冶要战胜冰雪的险恶.
只要辛勤耕耘就不会后悔就一定有收获.

你坚定你执着你要永敢无畏地向前走
我无可奈何地祝福无怨无悔地跟在你身后
你说春天里遍地的锦簇莫错过那万紫千红.
我说我的春天是你----- 我舍不得你走.

【编后语】汪东风是一个多才多艺的会员, 他利用了自己的业余时间为我们写了如上的小诗. 这诗代表了全体会员对离开墨尔本的CPCA会员的留恋, 也代表我们对他们未来的祝愿.
谢谢您, 东风! 愿更多的朋友为我们这块田地浇水, 施肥.

- 蒋玲输入

~~~~~

☺ 笑话三则 ☺

黄威供稿

① 文件处理

某工厂职员发现积存卷宗太多, 无法储存, 建议厂长把过去的文件看一遍, 挑出没用的毁掉.

第二天厂长回覆说: "同意你的建议. 但在销毁之前, 必须将全部文件复制一份."

☺☺☺☺☺☺☺☺☺☺



## ② 上当

“妈，我发现杰克很爱我。”

“你怎么知道的呢？”

“每当他拥抱我的时候，我都听到他的心在怦怦地跳。”

“傻孩子，要当心啊，当年你爸爸就是在身上藏着一只怀表使我受骗的。”

☺☺☺☺☺☺☺☺☺☺

## ③ 妙招

有个人正在崎岖的乡间公路上开着车，忽然遇到一个青年在拼命地奔跑，三只硕大的狗嚎叫着紧追不舍。于是那人来了个急刹车，推开车门，向青年喊道：“快上来！快上来！”

青年喘着粗气说：“谢谢！您太好了，别人看我带了三只狗，都不愿让我搭车。”

☺☺☺☺☺☺☺☺☺☺

## OTHER ISSUES OF CPCA “CPCA拾零”

## \* Birth “小耗子”成灾续

施华

自从上期登出“小耗子”成灾消息后，陆续接到不少电话和“检举”信，告知我遗漏的“小耗子”。同时，悉尼CPCA也十分乐意加入我们“小耗子”行列，在此，对帮助我收集和提供信息的朋友们表示衷心的感谢。

在过去的三个月里，我们又有六个“小耗子”诞生，1996年里，我们CPCA共将新增“小耗子”（或猪尾巴）竟达22个之多（不可必免，可能还有尚未发掘出来的）我想你一定很有兴趣地想知道他（她）们是谁吧，上期已公布了一些，现将新近收集到的和原有的这些“小耗子”（或猪尾巴）们汇总在一起，以供同贺：

- ◆ 方竞逸 Jingyi Fang (李红燕 & 方子韦之子, 96年1月1日生, 3.485 kg, 51.0 cm Long)
- ◆ 李艾闻 Aiwon Li (伍东扬 & 李生之子, 96年1月18日生, 3.975 Kg, 52 cm Long)

- ◆ 程明 Michael Cheng (吴小菲 & 程玄之子, 96年3月2日生, 3.29 kg, 51.0 cm Long)
- ◆ 冷佳莉 Lucy Leng(邓淑英 & 冷雪峰之女, 96年5月6日生, 3.265 kg, 49.5cm Long)
- ◆ 舒渝洋 Mei Shu (施浩 & 舒德明之子, 96年5月9日生, 3.5Kg, 50.5cm Long)
- ◆ 刘杰文 Jevin Liu (张宾 & 刘永树之子, 96年5月24日生, 3.36Kg, 51.5 cm Long)
- ◆ 朱云浩 Hardy Yunhao ZHU (胡洁宜 & 朱伟洪\*之子, 96年5月30日生, 3.7Kg, 50 cm Long)
- ◆ 徐杰希 Jessie Xu (成杰 & 徐力之子, 96年6月28日生, 3.85 Kg, 54 cm Long)
- ◆ 吴昱 Roger Wu (邹小南 & 吴柏林之子, 96年7月3日生, 4.26 Kg, 52.5cm Long)
- ◆ 戴泉 Alvin Dai (朱琳 & 戴黎明之子, 96年7月27日生, 4.03 Kg, 53.0cm Long)
- ◆ 刘非戈 Gaven Liu (项岚 & 刘欢之子, 96年7月31日生, 3.745 Kg, 53.0cm Long)
- ◆ 陈泽华 Jassica Zehua Chen (尉虹 & 陈勇\*之女, 96年8月21日生, 3.515 Kg, 51.0cm Long)
- ◆ 荣立煌 Patrick Rong (姚燕慧 & 荣锡通之子, 96年9月2日生, 3.47 Kg, 50.0cm)
- ◆ 黄赛芙 Mia Huang (展青 & 黄秀铭之女, 96年9月5日生, 3.5 kg, 51.5cm Long)
- ◆ Lindy Huang (蔡晖 & 黄佳东之女, 96年9月17日生, 3.255 kg, 50 cm Long)
- ◆ 雷元远 Edward Lei (严平 & 雷进之子, 96年10月6日生, 3.465 kg, 52.0 cm Long)
- ◆ 杨茜 Lucy Yang (郑熙平 & 杨小平之女, 96年10月11日生, 3.07 kg, 47.5 cm Long)
- ◆ Tess Huang (张庆原 & 黄宇航之女, 96年10月13日生, 3.66 kg, 51.0 cm Long)
- ◆ 朱宝家 Bob Baojia Zhu (蔡颖 & 朱强之子, 96年11月4日生, 3.075 kg, 48.0 cm Long)
- ◆ 赵安婕 Emily Zhao (李爱武 & 赵明之女, 96年11月23日生, 3.7 kg, 52.0 cm Long)
- ◆ 名字待定 (王玉丽 & 吴小霖之子, 96年11月27日生, 3.98 kg, 55 cm Long)

Still to come .....待出生的“小耗子”来自

马星 & 刘天雄 (97年1月底)

\* CPCA Sydney Branch

**© Promotion & Changes 提升和变动**

=====  
让我们共同来分享如下朋友提升的喜悦并衷心地祝贺他们在事业上取得的成就!  
(因信息有限,相信还有许多朋友最近提升,望告与施华,与之同贺)

Dr. Shou yi Sun 孙守义 has been promoted to a Principle Research Scientist of CSIRO, Division of Minerals in July 1996.

Dr. Ming Zhao 赵明 has been promoted to Principle Scientist of Telstra Research Laboratories, Clayton, Victoria 3169.

Dr. Sanping Jiang 蒋三平 has been promoted to Senior Research Scientist of CSIRO, Division of Materials Science & Technology in July 1996.

Xiaoyang Wan 万晓阳 will work as a Regional Manager with Siemens Pty Ltd, Dallas, USA

Dr. Xiaoqing Zhang 张小清 joined Comalco Research Center as a Research Scientist. His new work address and telephone are:  
Comalco Research Centre  
15 Edgars Rd. PO Box. 316  
Thomastown, VIC 3074, Australia  
Phone: 61-3-9469 0830  
Fax: 61-3-9462 2700  
E-mail: Xiaoqing.Zhang@restech.cra.com.au

Lynn Zhang 张庆原 has a new E-mail address: lzhang@isd.hih.com.au

Herbert Chen 陈鸿波 has a new E-mail address: Hongbo\_Chen@neca.nec.com.au

✉ **Moving 搬家** ☞ . . . . .  
>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>

Xing, Juan 邢娟 has moved into: 101 Madeleine Road, Clayton Vic. 3168. ☎ 95489396, Fax.: 95437036.

Li Yuguo 李玉国 & Gao Meina 高美娜 has moved into: 32 Village Drive, Dingley, Vic. 3172  
☎ (03) 9558 2604 (h)

Joanne Sun 孙萍 joined TNSG Division, Network System Department, NEC Australia.  
Phone (03) 9264 3927(w). Email: joanne@ssd.neca.nec.com.au.  
Home address: 7/19 Field Street, Caulfield South, ☎ (03) 9572 1762(h).

Xinquan Zhang 张新泉 & Dian Wang 王滇 has moved into new home, the address is:  
33 Yarra Valley Boulevard, Bulleen, 3105  
Home ☎ number: 98523808, Home fax number: 98523808

Dongfeng Wang's 汪东风 new address is : No.32, Joyce Av., Glen Waverley, 3150.  
Telephone: (03) 95450393 (N.B Dongfeng prefer to call him before 10pm since the family he is shearing with is a go-to-bed-early family)

Benjamin Li 李秉智 & Mei Gao 高梅 has moved into new home recently. Their address is:  
26 Parsons Ave. Glen Waverley 3150.

Xi Huang 黄曦 has moved into: unit 1/18 Karingal St., Altona Vic. 3018 ☎ (03) 9315 9717 (H) (03) 5246 4892\* (O)

\_\_\_\_\_  
\* as STD call so far

**DID YOU KNOW? 你知道吗?**

• **Definition of Heaven and Hell?**

蔡阳供稿

- Heaven:**  
An American salary.  
A British home.  
Chinese food.  
A Japanese wife.

- Hell:**  
A Chinese salary.  
A Japanese home.  
British food.  
An American wife.

# 中国奥运专页

## • 跳台跳水为何未见金

施华摘自Internet

跳水比赛今天全部结束，在最后一个项目的比赛中，中国选手并没有像大金的希望的那样，再为中国队添上一金，原因何在？

在跳水的四个项目的比赛中，男子跳台的跳水是唯一的单项，而男子跳水的四人是唯一的手，没有能夺得金牌。

赛后，记者采访了徐益明，他说，出的表现，这种训练强度，导致疲劳，但定意，没有高亮而花，水不压，水如花，郭庆龙也认，今天的质量，乌都的，别不差。

他取，认为，没有高亮而花，水不压，水如花，郭庆龙也认，今天的质量，乌都的，别不差。

队等，郭庆龙也认，今天的质量，乌都的，别不差。

### Things that would be different if Microsoft started building cars:

蔡阳供稿

- (1) A particular model year of car wouldn't be available until after that year - instead of the year before it.
- (2) Every time they repaint the lines on the road, you'd have to buy a new car.
- (3) Occasionally your car would just die for no reason, and you'd have to restart it. For some strange reason, you'd just accept this.

- (4) Occasionally, executing a manoeuvre would cause your car to stop and fail to restart and you'd have to re-install the engine. For some strange reason you'd just accept this too.
- (5) But that wouldn't work, you'd have to take the engine out, do nothing to it, then put it back in.
- (6) The oil, engine, gas and alternator warning lights would be replaced with a single "General Car Fault" warning light.
- (7) People would get excited about the "new features in Microsoft cars", forgetting that they had been available in other cars for many years.
- (8) We'd all have to switch to Microsoft gas.
- (9) The US government would be getting subsidies from an auto maker instead of giving them.
- (10) New seats would force everyone to have the same size butt.
- (11) The air bag system would say "Are you sure?" before going off.
- (12) The steering wheel would be replaced with a mouse and you'd need to memorise the keyboard short-cut for "brake".
- (13) For some reason the engine controller would need a 1G hard disc and would take 5 minutes to boot up.
- (14) They wouldn't build their own engines, but form a cartel with their engine supplier. The latest engine would have 16 cylinders, multi-point fuel injection and 4 turbos, but it would be a side-valve design so you could use Mode-T Ford parts on it. There would be an "Engine Pro" with bigger turbos, but it would be slower on most existing roads.
- (15) Your car would refuse to start with a message "Abort, Retry, Fail?"
- (16) You would have to have a full service every 500 miles.
- (17) The speedo would read 70 even though you are only doing 50.
- (18) They would make a flashy convertible model, where if you raised to top the engine would overheat.

- (19) The entire engine wouldn't be in the bay at once, and the car would have to keep stopping and starting to load in the relevant parts.
- (20) Every time you carried a new passenger, you would have to alter the car's configuration settings. When the passenger alights these configurations would remain in place.

## FAMILY & COOKING 家庭和饮食

### 食谱二则

#### ① No Fail Scones 小馒头

蒋三平, 裕玉供稿

**Ingredients:** 1/2 cup thickened cream  
1/2 cup milk  
2 cups self-raising flour  
1 tablespoon icing sugar

#### Method:

- Mix above ingredients together with a playdough consistency (that doesn't stick to the fingers);
- Roll out on floured bench/board to about 2 cm thickness;
- Use a small glass/cup or cutter to cut out scones;
- Bake in oven for 10 minutes at 450oF (about 200oC);
- Cut in half and spread with butter and jam to serve.

Alternatively, you may add an egg, dry fruit (e.g., Sultana) or pumpkin to give a different flavour.

※※※※※※※※※※※※※※※※

#### ② 冰皮糕

施华抄自付红英

成分: 加工糕粉 1.75cups,  
糖 1 cup,  
水 10 oz,  
油 3 table spoons,  
食物色〔绿〕 1/4 tea spoon

#### 做法:

- 水煮加糖, 溶解, 待冷加油;

加食物色入糖水, 加糕粉, 揉匀搓成团, 放五分钟后搓成长条分粒即成。

## HEALTH & CARE 卫生与健康

【编者语】由于编辑打印失误, 上期刊登的“家庭防治“流感”小常识“中有许多地方出现非“中文”, 使读者阅读受阻, 编者在此向作者和读者表示道歉, 现将此文再次登载如下:

### 家庭防治“流感”小常识

刘秀珍

流行性感冒是临床上最常见的传染病之一, 一年四季均可发病, 尤以冬, 春两季为多。在感冒流行期间, 可采用一些防治方法来预防流感的发生。

1. 食醋蒸熏法: 关闭窗门, 用100 ml 食醋加水 100 ml 后, 加热蒸熏, 每次半小时, 每日一次。
2. 冲服板兰根: 冲服板兰根冲剂, 每次一袋, 每日三次 (小儿减半)。
3. 擦迎香穴: 每天晨起和晚上临睡前, 用双手大鱼际在鼻翼两旁的迎香穴反复擦动 100 - 200 次。
4. 揉风池穴: 坐位, 双手抱拢头部, 用双拇指在风池穴处揉按, 以酸胀为宜。早晚各一次, 每次三分钟。
5. 温灸足三里穴: 用艾条温和灸足三里穴, 每穴 10 - 15 分钟。每天或隔天一次。
6. 初有感冒征兆: 怕冷明显者, 可用红糖 15 克, 生姜 5 - 7 片, 加水 450 ml 煮沸 10 分钟, 去渣服汤, 每日 1 次。
7. 初有感冒征兆: 发热, 咽喉疼明显者, 可用金银花 10 克, 板兰根 10 克, 甘草 3 克, 加水 1000 ml 煮沸 10 分钟, 去渣代茶饮。
8. 初有感冒征兆: 伴胃肠道症状明显者, 速服用藿香正气水, 每次一支 (小儿减半), 每日两次。

以上是中医预防及防治流行性感冒的一些方法。

大家如有疑问或有其它关于中医, 针灸等问题, 欢迎来电来人咨询。电话 9898 0321。

地址: Susan Acupuncture & Chinese Medicine Clinic, 14 Taldra Street, Box Hill North, Victoria 3129.

#### 【作者简介】

刘秀珍针灸中医师(丈夫钟文德, CPCA会员), 1984年毕业于中国福建中医学院。毕业后在中国福建省省立医院针灸科工作, 是中国针灸学会会员。在临床工作中积累了丰富的中医, 针灸临床经验。现已正式在澳注册开业 (Susan Acupuncture & Chinese Medicine Clinic)。

**MEMBERS' FORUM 会员论坛, 各述起见**

Dear CPCA fellow members,

I would like to report you "The Victorian Ethnic Communities Conference on Building a Great Multi-cultural Australia" on Dec. 1, 1996 afternoon at the Melbourne Town Hall, which Louis Luo, his wife Feishan Wang and I as individuals attended. The president of our sister organization in Victoria CAAS, Prof. Frank M. Ng of Manash Univ., was also there representing CAAS.

The conference was organized by "The Tide Chinese Newspaper" (新海潮报) and "The Melbourne Weekly" and presided by Mr. Wellington Lee(OBE OAM RFD JP, Councillor of City of Melbourne).

The meeting was successful. More than 40 ethnic organizations and about 150 people participated. About 10 Federal & Victorian Parliament members attended and talked in the meeting, including

- \* Senator the Hon. Jim Short - Representing The Minister for Immigration & Multicultural Affairs
- \* Senator the Hon. Barney Cooney - Representing The Shadow Minister for Immigration & Multi-cultural Affairs
- \* The Hon. Phil Honeywood - Minister of Multicultural affairs and High Education, Vic.
- \* The Hon. Eddie Micallef - Shadow Minister of Ethnic Affairs, Vic.
- \* Mr Sid Spindler - Former Democrats Senator (retired)
- \* The Hon. Hong Lim (Lin2 Mei2 Feng1) -Parliament Member, Vic.
- \* The Hon. Sang Nguyen - Parliament Member, Vic.
- \* ... etc.

Among the formal speeches, the ones of Spindler and Lim were most impressive. There were also a heated debate on the Prime Minister John Howard's failure

of repudiating Pauline Hanson. I hated some Asians (I am not sure whether they were Chinese) who stood in the John Howard's side according to their 'Party Line'. Frank Ng and Louis Luo also made good comments and questions to the speakers. Wellington Lee did a superb job to control the meeting and debate, but it is regrettable that there was no resolution was passed in the meeting and the attendants only occupied about half of the hall, especially at the end of the meeting.

It was announced near the end of the meeting that there will be a huge public 'Against Racism' mass rally at 1 pm next Sunday in the Treasury Gardens (Melbourne), initiated by trade unions, indigenous organizations, community, civil liberties and professional groups, Churches and etc. And I hope all of us who are in Melbourne would go and show our indignation to racism (and I hope it would be a beautiful sunny day).

Cheers.

Zhen-Jia Wu 吴震家

\*\*\*\*\*

【编者按】以下所登文章为赵明文中的附件:

附件 1: 邱彬请愿信原稿

From: Bin Qiu

To: cpca@resmel.bhp.com.au

Subject: Send this to local MP

Date: Thursday, 26 September 1996 16:26

Dear Everyone

Send the following to your local MP and other interested people.

\*\*\*\*\*

Dear Member of Parliament

I am a professional Australian with Chinese origin. I also know a group of a few hundred Australian Chinese professionals. We not only work for universities, government institutions and industrial companies across different sectors and also run professional services. Most of us are highly qualified and experienced and started to contribute to the Australian society just as other Australians since the first day of our arrival on this soil. We accept the mainstream culture of Australia, and embrace the funda-

mental social values of democracy, human right and freedom of speech.

We have made Australia home because this is a multicultural society which enjoys harmonious relationships between people from different nations.

We are deeply concern by the recent attack on multi-culturalism in the Parliament by a tiny group of Members and extremely concerned by the increase of racial based crimes in the society. We strongly believe that only mutual respect, understanding and tolerance between all Australians will lead to a stable and pro-sperous society which in turn benefits all Australians despite coming from such a diversified areas and cultural backgrounds. Racial based bias, hatred and division only result in unsuitability, violence and crime. They also seriously damage the international stand of the country.

I appeal to you, a Member of Parliament and a leader of this country, to act on the interest and benefits of all Australians. I appeal to you to condemn racism and racial based violence. I appeal to you to promote understanding instead of hatred between people of different origins. I appeal to you to promote multi-culturalism. I believe people from different origins should be encouraged to contribute to the mainstream culture of Australia and at the same time should be allowed to keep their own culture, language and way of life in the very principle of human right and freedom of speech. Australia only becomes a better place if her people are united and care for each other.

Qiu Bin 邱彬

\*\*\*\*\*

附件 2 请愿信

25th October 1996

The Honourable Member of Parliament,

We are a group of professional Australians with Chinese origin. We are working in universities, and government and industrial organisations across a wide range of areas, and also providing professional services to the general community. Most of us are highly qualified and well experienced in our specialities, and have made our contributions, just as other Australians have, to this society ever since the day we landed in this country. We accept the mainstream culture of Australia, and fully embrace the fundamental social values and principles of democracy, human rights and freedom of speech.

We have made Australia home because we believe in this multicultural society where people from different backgrounds can enjoy harmonious relations and where we all can make contributions to better our lives together. With this understanding, we are deeply concerned about the directions of the recent debate on multiculturalism in the Parliament raised by some Members. We believe people

should have the freedom to discuss and voice their concerns about issues such as immigration.

We, however, believe that the current race-oriented debate is potentially harmful and may stir up racial disturbances and divisions in the community. It would contribute little to the welfare and advancement of this country. Above all, we are mostly concerned about the possible negative effects of this debate on the children of this country whom we have a bounden responsibility to protect from infectious racial prejudice. History is not short of lessons showing that racial hatred is a recipe for instability, violence and crimes in a society, and the vast majority of people in this country do not want that.

We, therefore, strongly appeal to you to urge the Government to show its leadership in this matter, for the long-term interests and benefits of all Australians. We appeal to you to take a firm stand against racial intolerance and to promote multiculturalism. Australia can only become a better place if her people are united to contribute, not divided.

Yours sincerely,

- Dr. Y.-B.Cheng 程一兵 博士
- Dr. Dachao Gao 高大超 博士
- Dr. Guimin Liu 刘贵民 博士
- Dr. Kenong Xia 夏克农 博士
- Dr. Ming Zhao 赵明 博士

Signed on behalf of the following people (452 professionals and 71 postgraduate students) who have read this letter and have entrusted us, through e-mail, to sign this letter on their behalf.

\*\*\*\*\*

附件 3:

【新岛日报】，【澳洲新报】，【华联时报】，【新海潮报】报道全文如下。

《500 华裔知识界人士呼吁制止种族歧视言论》

500 多名华裔知识界人士联合签署了一份呼吁制止种族歧视言论的请愿书，于10月25日分别寄给联邦政府总理、工党和民主党领袖、众参两院领袖、政府主要部门首脑、及执政和在野党前排议员。

请愿书表达了华裔知识界对最近若干议员有关多元文化言论的深切关注和担心，认为这种言论伤害了澳洲

社会的安定和和谐, 造成种族之间的分裂. 请愿书尤其关注这种言论在下一代心灵中造成的负面影响.

请愿书说, 我们是在大学、政府部门和工业界工作的华裔专家学者. 自从我们来到澳大利亚, 我们象所有其他澳大利亚人一样为社会做出了多方面的贡献. 我们接受主流社会文化, 信奉民主社会的基本信条, 即人权和言论自由. 我们把澳大利亚当作我们的家, 因为我们相信和谐的多民族的社会为我们提供了条件去创造更美好的未来.

请愿书呼吁议员敦促政府在这场争论中承担领导责任, 为了澳大利亚的长远利益, 立场坚定的反对种族歧视, 推行多元文化.

这场签名请愿运动由居住在墨尔本的几位澳洲专业华人俱乐部 (CPCA, Chinese Professional Club of Australia) 成员发起. 请愿书最初在俱乐部内部的电子邮件网络上散发, 并很快扩散到全澳. 在短短的6天时间内, 发起者通过电子邮件收到了大量的支持签名, 共计有452名在各行各业工作的华裔知识界人士, 以及71名正在研修博士、硕士课程的学生. 签名支持者中百分之八十以上在大学、政府部门和大公司的研究机构工作. 其中具有博士学位的320多人. 他们中有澳大利亚社会科学院院士、大学院院长、系主任, 大学教授、副教授、高级讲师、讲师, 有工程师、高级科研人员, 也有部门经理、项目负责人.

签名运动显示了华裔知识界对目前这场种族问题辩论的关注与不安. 在收到的电子邮件中, 很多人提议知识界应该进一步加强与华人社会其他各阶层的联系, 共同维护我们的正当权益. 同时我们也应该增强作为澳大利亚一员的社会意识, 更多的介入主流社会的各种活动, 促进与其他各民族的相互理解和尊重.

\*\*\*\*\*

附件 4: Replies from a number of MPs

In recent weeks, a number of MPs (or their offices) have replied to the CPCA and thanked us for informing them our views about this important issue.

The Members who have replied include

- Deputy Prime Minister Hon. Timothy Fischer,
- Minister for Industrial Relations Hon. Peter Reith,
- Minister for Foreign Affairs Hon. Alexander Downer,
- Minister for Defence Hon. Ian McLachlan,

- Minister for Administrative Services Hon. David Jull,
- Minister for Transport and Regional Development Hon John Sharp,
- Minister for Finance Hon John Fahey,
- Minister for Immigration and Multicultural Affairs Hon Philip Ruddock,
- Minister for Family Services Hon Judi Moylan
- and Leader of the Australian Democrats Senator Cheryl Kernot.

Some Members have sent the copies of their recent speeches related to multiculturalism and immigration and demonstrated their record on these issues. Others have informed their views. Mr. Fischer said in his letter "Pauling Hanson has the perfect right to say what she likes, but that does not mean that I agree with her. As Deputy Prime Minister and leader of the National Party all I seek is a constructive and even-handed approach to these matters." Mr. Reith send a copy of the Prime Minister's recent speech at the Parliament on the issue of multiculturalism and assured that the Prime Minister in his speech "reaffirmed the commitment of the major political parties to ensure that Australia remains a multicultural country and continues the process of reconciliation with Aboriginal and Torres Strait Islander people". Mr. Downer's Electorate Officer, Mr. David Rutter, informed in his absence that "Mr. Downer completely agrees with your view of the importance of non discriminatory immigration and multiculturalism policies." In his letter, Mr Jull stated that "I agree that the recent debate has been most unfortunate and has the propensity to increase division in our society - even though I believe that no Member is suggesting that past or recent immigrants are unwelcome or do not have an important contribution to make to Australia. I will be doing all in my power to promote the interests of all Australians regardless of their country of origin.

Sustainable economic growth with accompanying jobs growth will, I trust, remove some of the wittness and "scapegoating" that has recently come to the surface". Mr. Ruddock and Mr. Fahey wrote, respectively, a two page reply to the CACP's letter with almost identical words in it and said "As the Prim Minister has stated, it is appropriate to have a debate about the level of immigration in this country, but this should not be an invitation for people to express racist and intolerant views. ....

Unfortunately many of the comments that have been made in relation to these issues recently have been based on incorrect facts and seek to distort the debate. I do think we need to be careful to ensure that our debate is constructive and does not add to social tensions."

Dr. Yi-Bing Cheng

终